

Előfizetési árak:

Egész évre . . . 10 frt — kr.
Félévre . . . 5 » — »
Negyedévre . . . 2 » 50 »
Egy óra . . . — » 85 »
Egyes szám ára 4 kr.

Kiadóhivatal:

PÉCSETT, Mária-utca 1. sz.
a kir. ítélőtábla épületével szemben.

hová az előfizetések és a lap szétküldésére vonatkozó felszólalások intézendők.

Szerkesztői iroda:

PÉCSETT, Mária-utca 1. sz.
a kir. tábla átellenében,
hová a lap szellemi részé-
illető minden közlemény in-
tézendő.

Kéziratot vissza nem adunk

Hirdetéseket

a kiadóhivatal vesz föl.

PÉCSI FIGYELŐ

POLITIKAI NAPILAP.

Bánffy b. a szószban.

Pécs, 1897. december 10.

Hogy mennyire fél és milyen bajban van a kormány, legjobban mutatja, hogy fizetett sajtója minden képzelhető eszközt megragad, hogy ha valamiképpen lehetséges volna, megakaszsa a függetlenségi párt elszánt harcát Bánffy b. jogfeladó és törvénytíró javaslata ellen és a külön vámterület és az önálló bank mellett, melyek, mint az 1867-iki kiegyezés folyamán, határozottan a függetlenségi pártot tették a nevezett 67-es törvény védelmezőjévé.

Nincs a hazugságnak, a rágalomnak és gyanúsításnak az a neme, melyel el ne árasztanák Bánffy b. fizetett organumai most ebből az ötletből a függetlenségi pártot. Tajtékzó dühvel és káromkodó szemrehányásokkal rontanak neki az obstrukciónak és farizeus okoskodással kürtölik világgá, hogy micsoda nagy hazaárulás ez.

Pedig akármiként okádják is a tüzet ezek a kormánypárti organumok, egy kétségtelen tény, hogy az adott helyzetben magának Bánffy bárónak meg kell csinálnia a külön vámterületet és az önálló nemzeti bankot, mert ezek nem képeznek közös ügyet és ebben az esetben, ha a sok szó-pazarlásnak megint meglesz a maga kompromisszumos eredménye, úgy az a hazaárulással vádolt függetlenségi-párt szívesen beleegyezik akár egy évi újabb provizóriumba, föltéve, ha egy előbb meghozandó

törvény apodiktikusan kimondja az önálló vámterületet és nemzeti bankot.

Mert eltagadhatatlan tény, hogy 1897. december 31-én de jure és de facto megszűnik a közös vámterület, még pedig megszűnik akkor is, ha az ideiglenes rendezésről szóló ugynevezett szükségtörvény létre is jön; megszűnik az 1867. évi XII. t. c. világos rendelkezései alapján.

Az 1867. évi XII. törvénycikk az 58. §-ban egész világosan és félreérthetetlenül kimondja, hogy a közös vámterület nem folyik a pragmatika szankcióból, hanem Magyarország szabad elhatározással, politikai célszerűségből létesíti egyezség révén. A 68. § pedig fenntartja Magyarországnak a szabad, önálló rendelkezéshez való jogát arra az esetre, ha az Ausztriával való egyezkedés nem sikerül. Ez a fenntartás, ha egybevetjük az 58. szakasszal, nem jelenthet mást, mint a külön vámterületet. A 68. §-nak ez a rendelkezése egyenesen kizár minden más magyarázatot.

De hiszen abszurdum is a közös vámterület egyezkedés nélkül. A közös vámterület a vámszövetségen alapszik. Lehetszövetséget egyoldaluan létesíteni? Ugy hiszünk, s ezt velünk együtt hinnie kell minden logikusan gondolkozó embernek, hogy a vámszövetség, mint minden más szövetség, legalább is két szerződő félnek megegyező akaratán épül fel. Senki sem köthet szerződést egyoldaluan, a másik fél akarata nélkül. Akarja Ausztria a vám-

szereplést? Ha akarta volna, megkötöttük volna. De Ausztriának ez az akarata nincs meg; ha megvolna, akkor sem léteznék reánk nézve, mert nem nyilvánult elég hatékonyan. A szerződés megkötésére vonatkozó akaratnyilvánítás nélkül nincs szerződés, nincs szövetség; ha nincs vámszövetség, nincs közös vámterület.

Ismételjük, 1897. december 31-én éjfél 12 órákor nincs több közös vámterület s ennél fogva — akár akarjuk, akár nem — megvan a külön vámterület, a melyet elszakítottálni semmiféle csürés-csavarással nem lehet. Hogy Magyarország önállóan rendelkezik, ez nem jelent mást, hogy a külön vámterület alapján vagy felállítja rögtön a vámsorompót, vagy lemond a további intézkedésről, mint a benyújtott javaslatban van, a további intézkedésig.

Bánffy b., tudja az okát, hogy miért, ellene szegült, hogy a javaslat az osztályokhoz utasíttassék, a hol már azóta le is tárgyalták volna; talán ő maga sem akarta, hogy olyan gyorsan keresztülhajtassék a javaslat. Minthogy pedig nemcsak a függetlenségi párton, de magában a kormánypárton is meg vannak győződve, hogy Bánffy mostani javaslatából a kellő határidőre törvény nem lehet, két alternatíva elé állították Bánffy bárót.

Vagy leszerel és teljesíti a függetlenségi párt kívánságát s egy újabb javaslatot nyújt be, melyben kifejezetten benyújtatik az önálló vámterület és a nem-

A „Pécsi Figyelő“ tárcája.

Német dalok

— Műfordítások mint szövegek; Ciglányi Bélától. Kiadja Taisz József könyvnyomdatulajdonos, Pécsset. Ara 2 frt. —

Művészi élet Pécsset: sokszor hallunk erről beszélni s megnyilatkozásait is látjuk azokon az estéken, melyeket országo-hírű Dalárdák és Filharmonikus egyesületünk rendeznek s melynek tavaly olyan impozáns megnyilatkozása volt a Verdi-rekviem előadása. Persze kevesen vagyunk még s az a lelkes közönség, a mely a két művészeti egyesület vállalkozásait mindenkor lelkesedéssel kíséri, hamar ki is fárad s ezért van, hogy a pécsi művészeti élet két egymástól távolálló, külön részre osztható; egyik s a nagyobb, hosszabb időt igénybe vevő, a művészet híveinek csendben való munkálkodása, előkészülése egy-egy művészi feladatra; a másik, s ez a kisebb, a csak nagy időközökben fellépő rész: a művészet híveinek a nyilvánosság elé állása, a művészi életnek igazi megnyilatkozása, dokumentálása a világ előtt. És ha majd ez a megnyilatkozás gyakoribb lesz; ha közönségünk megizmosodik s nem lesz oly kicsiny, melyhez arányítani kell

a művészettel foglalkozó köröknek nyilvános szerepléseiket: akkor majd igazán lehet beszélünk Pécsset művészeti életéről. Akkor majd nem játszanak üres széksorok előtt Thália papjai a nemzeti színművészet számára épült palotánkban s akkor gyakrabban fogunk részeseülni dalestélyekben, koncertekben, mert mind egyiknek meglesz a közönsége, mely képes leendő nemcsak erkölcsi elismeréssel, de impozáns pártfogással is honorálni a művészi körök nagy vállalkozásait.

Ennek a szép, nagy és élénk művészi életnek reményekre jogosító biztosítékát látjuk abban az elegáns kiállítású könyvben, mely itt helyben készült, helyi szerző munkásságának eredményét tartalmazván.

Szerzőjét szükségtelen bemutatnunk. Hiszen isméri őt mindenki a pécsi művészeti életben, melynek a lelkét, mozgató erejét képezi önfeláldozó, soha nem lankadó, agilis tevékenységével. Művészeti életünk eddigi legimpozánsabb megnyilatkozása, a Verdi-rekviem színrehozása is, az ő érdeme s nincs egyetlen mozzanata sem ennek a művészeti életnek, a hol az ő kezének üdvös munkásságával ne találkoznánk.

E fáradhatatlan munkásságnak legújabb megnyilatkozása ez az elegáns könyv, a „Német dalok“, mely címe alatt ott viseli e ma-

gyarázatot is: »fordítások, mint szövegek« s a fordító előszavában megokolását is megtaláljuk ennek a cím alatti magyarázatnak.

A rövid, de lelkesen megírt előszóban Ciglányi Béla olyannak mutatkozik be, a milyen. A művészet fáradhatatlan bajnokának, de legfőképpen a magyar művészet harcosának, a ki ezt a vaskos kötetet is azért hozta létre, hogy véle áldozzon a magyar művészet oltárára. »Művész hazája széles e világ«, mondja a költő s a zene nemzetközi nyelvét megérti minden műveltlelkű lakója e földnek, bármiféle nyelvet beszéljen is. De éppen a művészet nagy hatása kell, hogy arra buzdítsa, hogy remekműveit ne csak lelkével élvezhesse, ne csak a zene akkordjaiban fogja fel, de ajkára is vehesse s úgy interpretálhassa mindenkinek, a ki az ő nyelvét beszéli, a saját nyelvén, a saját szavai szerint. Nincs ebben semmi chauvinizmus, a művészet ezt nem is ismeri; az ő alkotásai minden nemzetnek szólnak s minden nemzetek által megérthetők. Mikor a szavak mesterei révén megszületnek, akkor azon a nyelven élvezhetők csak, melyen megszülettek; de amint a hang mesterei interpretálják őket, akkor már megérti azokat mindenki. Ez a szöveg és a zene; a zene általánosítja, mindenki előtt érthetővé teszi a szöveget, de persze csak az egyetlen nemzetközi nyelven, éppen a zenével. A szöveget aztán külön is, szavakban

zeti bank iránt való intézkedés, akkor ismét létre jön egy újabb kompromisszum és a függetlenségi párt szívesen megszáraz akár egy évi provizoriumot is azok életbeléptetése céljából, vagy — a mi elől nem térhet ki — fölösztatja az országgyűlést és rendeletileg lépteti életbe, amit Bécsben kiföztek osztrák kollegáikkal.

Ez az utóbbi kiireztelés már forgalomba is hozatott, a melylyel különben, a mi nézetünk szerint, Bánffy b. csak megpuhítani akarja az ellenzékét és ha ez netalán mégis bekövetkeznék, ugy csak a rosszabb szelleme győzedelmeskedett Bánffynak, mely erőszakos módon akarja elérni azt, a mit alkotmányos formák mellett képtelen elérni.

Kétségtelen, hogy kellemetlen dilemmába jutott, s most csak attól függ, hogy minél előbb érzük el nemzeti aspirációink alfáját: az önálló vámterületet, vajjon Bánffy b. megretírá-e mostani javaslatával és egy jobbat terjeszt be helyette, vagy az önkény útjára lép, amely esetben sokkal hamarabb érzük el célunkat, segíteni fog ebben bennünket az egész magyar nemzet, a mely mégis csak hatalmasabb, mint a bizonytalanság szószáiban evickelő Bánffy Dezső báró.

H i r e k.

Pécs, 1897. december hó 10.

Napirend 1897. december 11-én.

Naptár: szombat, december 11. — Róm. kath.: Damaz. — Prot.: Damaz. — Görög-kel. (nov. 29.) Paramon. — Zsidó: S. Wajis. — Nap két 7 óra 23 perckor; nyugszik 3 óra 52 perckor. — Hold két 5 óra 45 perckor délután; nyugszik 9 óra 13 perckor reggel.

Időjárás: hőmérséklet 1 Celsius fok meleg; légnyomás 752. — Kilátás: a központi meteorológiai intézet jelzése szerint keleten csapadék, fagypontról körüli hőmérséklet, később borulás várható.

Keresk. Ifjusági Kaszinó estélye.

Színház: »Bibliás ember«, opera.

— **(Baranyamegye állandó választmánya)** ma délelőtt 10 órakor tartotta ülését *Fejérváry* Imre b. főispán elnöklése alatt, mely a f. hó 15-én tartandó rendkívüli közgyűlés tárgyainak előkészítésével foglalko-

is megérthetővé ugy tehetjük, ha lefordítjuk őket saját nyelvünkre.

E fordítások azonban rendszerint csak a nyelvet szolgálják s nem veszik figyelembe a zenét, mely már előbb is, idegen nyelven is érthetővé, élvezhetővé tette előttünk a műremeket. Ugy vannak, mint az anyagi ember, a ki nem lelkileg akar élvezni, de fogni, tapintani szeretne s neki nem lelki gyönyörűség kell, de olyan, a mit érez és megért, ajkaival s füleivel, gondolkodásával egyaránt élvezhet.

Nos, hát *Ciglányi* Bélának nem ez volt a célja. Ő nem azért fordított, hogy ezt elérje; hanem azért, hogy a zenei műremek szövegét tegye megérthetővé előttünk. Körülményesebben szólva: ő nem elégedett meg azzal, hogy költeményeket fordítson, német verseket magyarra, tehát hogy magyar fülnek magyar nyelven megérthetővé tegye őket; de fordította a megzenésített német költeményeket ugy, hogy ne csak a költeményeknek, de legfőképp a hozzájuk irt zene technikájának megfelelően e fordítások; fordított tehát a zeneértő magyar közönségnek, hogy az a zene nemzetközi nyelvén már régen megértett és átértett műremeket ezentul ne csak a zene, de a nyelv segítségével is mindjobban megérthesse és átérthesse.

Ez a vállalkozás a milyen nehéz, ép oly tiszteletreméltó is. Egy, a művészetért élő magyar ember vállalkozása ez, a mely doku-

mentálja, hogy a művészetnek mint lehet hatása bármely nemzetre is. A nagy szellemek alkotásai ime arra buzdítják azt, ki lelkével és a zene nemzetközi nyelvén meg tudja őket érteni, hogy módját keresse, mikép teljesen élvezhesse mindenki, a ki az ő nyelvét beszéli, a remekeiket. Élvezhesse nemcsak zenében, hanem szövegben is; s már ebben fülébe csengjen a zene, a mint a zenében megérti már a szöveg eszmei tartalmát.

Eszmét és anyagot, lelket és testet összhangzásba hozni: ez a legnehezebb feladat s szerzőnknek már csupán a vállalkozás is dicséretet szerez, hogy ezt megkísérelte. Dicséretet szerez neki, mint a művészet lelkes bajnokának; dicséretet, mint magyar embernek, a ki a művészet mellett a magyarságot is küzd s ennek nagy hatása alatt nem kimél időt és fáradságot, hogy e műremeket, zenei és nyelvtani tekintetben egykép hűen magyarra átültesse.

Ugy képzelem én az ő fáradhatatlan munkásságának lefolyását, mint a költőt, kinek egy már kész zenéhez szöveget kell írnia. Köztudomás azonban, hogy ez nem szokás. Előbb írják a szöveget s azt zenésítik meg s a Wagner Richárdok lelkében is legfeljebb egyszerre született meg a szöveggel a zene és sohasem a zenéhez készült a szöveg.

Szerzőnknek azonban épen ez volt a

detes cáfolata az a levél, a melyet a nagyatád-barcsi járásközi tanítóegylet adott ki. A tanítóegylet tiltakozik a szocializmus vádjá ellen s e tiltakozás így hangzik: »A nagyatád-barcsi egyesült járásközi tanító-egylet közgyűlése szükségesnek látja kijelenteni, miszerint a tanítók körében megindult mozgalomról tudomása nincs s a nyilvánosságra bocsátott hirt a tanítók körén kívül álló szocialisták koholmányának tartja, annyival inkább, mert — habár a tanítók jelenlegi anyagi helyzete tarthatatlan, a mint ezt a mindinkább mutatkozó tanítóhiány is mutatja — meg van győződve, hogy a tanítóknak sokkal nagyobb a törvény iránti tisztelet, hogysem helyzetükön a létező jogrend felforgatásával akarnának segíteni. Es ha mégis volnának magukról megfelelő tanítók, kik a tanítói tekintélyt kisebbítő, érdekeit kockáztató szocialis mozgalmat akarnának indítani, velők egyletünk tagjai magokat azonosítani semmi esetre sem fogják.«

(A Torna-Egylet bálja.) A pécsi Torna-Egylet, saját zászlóalapja javára, jövő évi január hó 5-én a Vigadó nagytermében táncal egybekötött zártkörű családi estélyt rendez. Ez alkalommal színrekerül: »Tornaverseny a vecsei országos kiállításon, vagy: Apa és fia«, — énekes színmű, műtornászati mutatványokkal egybekötve. Lesz diszfelvonulás, nemzetközi világposta és konfetti dobálás. A zenét *Korodi* Károly zenekara szolgáltatja. Belépti-díj este a pénztárnál váltandó sorsjegyért 10 krajcár. A részletes műsört annak idején közölni fogjuk lapunkban, most csak a közönség figyelmét hívjuk fel a derék egyesületnek igen sikerültnek ígérkező mulatságára.

— **(Himen táblájáról.)** A pécsi állami anyakönyvvezetői hivatalnak házassalándók kihirdetési tábláján e héten a következő új jegyepárok nevei olvashatók:

Bognár József, ev. ref., Hetes — Kosaras Rozália, rk., Kapos-Ujlak;

Barna Lajos, rk., Pécs — Kiszler Teréz, rk., Pécs;

Ceschner Károly, ág. ev., Pécs — Albert Mária, özv. Madalek Károlyné, rk., Pécs;

Bán József, rk., Pécs — Pintér Rozália, rk., Pécs;

Kaller Ödön, rk., Pécs — Bogyay Olga, rk., Sármellék.

— **(Halálozások.)** *Aladics* Antal, 6-ik osztályu gimnáziumi tanuló, a püspöki papnövelde növendéke, 17 éves korában meghalt. Temetése tegnap volt nagy részvét mellett. — *Eszterman* Ferencné szül. *Schlotz* Mária ma reggel, életének 52-ik évében el-

célja. Ő költeményeket, megzenésített költeményeket fordított le, mindenütt ügyelve, hogy hű értelmezője legyen ne csak a szöveg írójának, de a zeneköltőnek is. Hozzá teszem azonban mindjárt, hogy főképp a zeneköltőnek.

Hetvenhárom költemény van a kötetben; köztük a nevezetesebb szerzők Andersen, Burns, Chamisso, Goethe, Heine, Müller Vilmos, Rökkert, Scott Valter, Shakespeare és Träger Albert. Mind halhatatlanjai az irodalomnak, kiknek költeményei sorban ihlették meg a nagy zenészeket, hogy dalaikat megzenésítsék. A zeneköltők, kik eme költeményekhez a zenét irták, a következők: Brahms, Franz, *Hoffer* Károly, Grieg, Jensen, Kriminger Ferenc, Loewe, Mendelssohn, *Mutschenbacher* Viktor, Pechan János, Reinecke, Reisinger, Rubinstein, Schubert és Schumann. A legtöbb dal Schuberttől való s a két ismert pécsi zeneszerző dalai szintén méltó helyükön vannak a helyi szerző könyvében, ki ezzel is bizonyítványt állít ki a pécsi művészi életéről.

Már most ennek a hetvenhárom költeménynek magyarra való átültetésénél — mint fentebb jeleztük is — a fordítónak kettős feladata volt; először lefordítani a német szöveget magyarra s másodsor ezt a magyar fordítást ugy végezni, hogy ne csak a szövegnek, de a zenének is megfeleljen, hű legyen az elsőhöz, de a második rithmusát is egye-

hunyt. Temetése holnap (szombaton) délután 3 órakor lesz a papnövelde-utca 25. számú házból a budai külvárosi temetőbe.

— **(A kereskedelmi ifjusági Kaszinóban)** holnap (szombaton) este lesz a második kaszinó-estély. Ez estélyen is lesz felolvasás, utána pedig tánc és sikerre nézve bizonyára nem marad hátra a most két hete tartott estély megett.

— **(A főispán utja.)** Eredeti program szerint mára volt kitűzve báró Fejérváry Imre dr. főispánnak utazása Pécsváradra. E program azonban változást szenvedett s a főispán csak f. hó 21-én megy Pécsváradra. Előbb, folyó hó 18-án, Sásdot látogatja meg, míg Mohácsra f. hó 30-án utazik.

— **(Eljegyzés.)** Adler Samu, mérnök a magyar kir. államvasutak pécsi osztálymérnökségénél, Nagyváradon eljegyezte Friedmann Stella kisasszonyt, Friedmann newyorki tekintélyes kereskedő leányát.

— **(A krajcár halála.)** A krajcár napjai meg vannak számlálva. A pénzügyminiszter ugyanis rendeletileg úgy intézkedett, hogy az ausztriai értékű 1 azaz egy krajcáros és fél krajcáros réz váltópénzke a magánforgalomban csak 1898. évi június hó 30-áig fogadtatnak el, az állami pénztáraknál és hivataloknál pedig csak 1899. évi december hó 31-éig fogadtatnak el s hogy 1899. évi december hó 31-ike után azok sem névértékükben, sem anyagi értékük megtérítése mellett többé sem fizetékppen el nem fogadtatnak, sem be nem váltatnak.

— **(Egyházmegyei hírek.)** Tichy Sándor, gödrei segédlelkész, egészségi okokból ideglenesen felmentetett a működés alól. — Schmeller Alajos, rácmecskei plébános, a kémei esperesi kerület jegyzőjévé kineveztetett.

— **(A püspöki javak átvétele.)** A pécsi püspöki javaknak a vallásalap részéről az új püspök kezeibe való átadása ma vette kezdetét. Az átadásnál a vallásalap részéről Goór György, nyug. miniszteri osztálytanácsos és Werner Lajos, miniszteri számviszt vesznek részt. A püspököt Lenk Sándor megbízott képviseli, a székeskáptalant pedig dr. Szeredy József és Szeifric István kanonokok.

— **(Falb Rudolf kritikus napjai.)** Falb Rudolf tanárt az utóbbi időben kiállott betegeskedése nem gátolta abban, hogy új könyvet adjon ki a jövő év kritikus napjairól. A három osztályra osztott kritikus napok 1898-ban erősségök szerint való sorrendben, a következők lesznek: Első osztály kritikus napok: augusztus 2, augusztus 31,

sitse magában s a zene nyomán énekelhető legyen.

És ezt a feladatot fordítónk sikerrel is oldotta meg. Zenei tudása, poétai tehetsége egykép elősegítették ebben, de mert főképp a zenei tudás vezette, e téren is érte el a nagyobb sikert. A poézis is csak azért állt segítségére, hogy a zenének minél megfelelőbb, a zene rithmusaihoz minél hűbb szöveget alkosszon, hogy már a szövegben visszaadja a zenét. A fordításnál az eredeti szöveghez sorról-sorra, szóról-szóra ragaszkodása hűséghez vezet ugyan, de a legtöbb esetben az egymással ellenkező szókötésű nyelvnek hátrányára van; hát még ha a fordító az eredetihez irt zenéhez is ragaszkodik, a fordításban ezt a zenét is visszatükröztetni akarja!

Bár a fordító igen sok helyütt le bírja győzni ezt a kettős nagy akadályt. Különösen a könnyed dalforma eltalálása sikerül neki s e dalok mint műfordítások is sikerültek. A balladaszerű költeményeknél már jobban érezhető, hogy szerzőnk a zenét tartotta szem előtt, de azért ezeknél is sikerült, befejezett munkát végzett, célja lévén a szövegnek pontos és a zenéhez hű lefordítása, a miben a legtöbbször segélyére jön költői és zenei inveciója is.

Ott van mindjárt a kötet bevezető darabja, a Goethe »Erlkönig«-je. Ennek minden

január 22, március 8, február 20, április 6, szeptember 30, március 22, május 6, július 3, október 15. Másodosztályú kritikus napok: szeptember 16, december 13, november 14, június 4, február 6, október 29, április 20, augusztus 17. Harmadosztályú kritikus napok: január 8, július 18, november 23, május 20, december 28, június 19. E szerint a jövő évben lesz összesen 25 kritikus napunk, a melyek közt legerősebb lesz az augusztus 31-iki és leggyöngébb a június 19-iki. Az 1898-ik év első felére szóló, általános időjáról kiemeljük a következőket: Január első felében száraz, nagy hidegek lesznek. Egész Közép-Európában nem lesz havazás, vagy csak nagyon kevés, míg Olaszországban nagy havazások várhatók. Január második felében változva eső és hó, enyhe időjárás mellett. Február: Magas hőmérsék mellett szeles idő. A harmadik héten jelentékeny hideg, rövid havazásokkal, azután szárazság. A negyedik héten magas hőmérsék, általános havazás. Március: Havazások 10-től 20-ig, feltűnő meleg, 20-tól 30-ig esős csapadék és hó. Április: Első fele eléggé normális, a második meleg, jelentékeny csapadékkal. Viharok. Május: Első fele normális, nyugodt, második felében sok erős vihar és csapadék lesz. Június elején kevés vihar, jelentékeny csapadék, azután szárazság, végül nagy hidegek. A könyvben érdekes tanulmány van még a földrengésekről és azok okairól.

— **(Egy pár cipő.)** Két gyódi menyecske ma reggel bejövén Pécsre, elment a vártemplomba, hogy annak szépségeiben gyönyörködjenek. Mikor már a templom nézésével beteltek, átmentek a székesegyházi plébániakba, hogy majd ott is szétnézzenek. A folyosón egy szoba előtt a küszöbre téve találtak egy pár cipőt, ami annyira megtetszett nekik, hogy elemelték. Igen ám, de a cipő egyik lelkészé volt és Schönder Andor minisztráns fiú gondjaira volt bízva, aki észrevevén a lopást, a tolvaj menyecskék után futott. Utközben a 32-es számú rendőrrel találkozáván, elmondta neki az esetet s most már ketten üldözték a menyecskéket s végre is elcsípték őket. A két asszony a rendőrkapitány előtt Traunstein Teréznek és Kerner Jánosnének vallotta magát s egyik a másikra tolta a cipők elemelését. Majd a bíróság fogja kideríteni tehát, hogy melyik a tolvaj?!

— **(Tűzek.)** Ott József, orfűi lakosnak, a háza a napokban kigyuladt és teljesen le is égett. A kár 100 forintot tesz ki s mint a vizsgálat megállapította, a tűz gondatlanságból keletkezett. — Uj-Dombóvár melletti Szarvasd-

szakasza, sora és szava hű interpretálója Schubert zenéjének. Vagy Gretchennek a rokka melletti dala és még inkább az »Ébresztő« — Shakespeare költeménye — melynek első versszaka a következő:

Pacsirta száll, a vig dalos
És Phoebus erre tart
Lovának ad a harmatos
Virágkehely italt.
Ezer szemét már fölnyitá
A kert, mező, virány,
Bájjaddal te se késs soká,
Ébredj, dicső leány!

Ez a vers könnyed, dallamos s egyáltalában nem venni rajta észre, hogy átültetésénél a fordítót a zene technikája kötötte volna. És ilyen igen sok van a kötetben, különösen Heine dalai között, melyek közül mutatóba álljon itt a következő:

Lotoszvirágot bántja
A pompás napsugár,
Fejét lehajtva mélan,
Csak vár, míg az este leszáll.

A hold az ő szerelme —
Bűbája ha ráragyog,
Előtte szétveszi fátylát,
Vidáman rá mosolyog.

pusztán szintén tűz volt a napokban. *Altstädter* József, ottani bérlő birtokán támadt a tűz — eddig még ismeretlen okból — és két kukoricagörét felperzselt 150 forint értékben.

— **(A báránycák.)** A báránycák nemcsak a »Magyar színház« műsorában szerepelnek mostanában, de igen gyakori szó esik róluk a lopások krónikájában is. S míg a színpadi báránycák hűek maradnak a színpadhoz, addig az életben könnyen hűtlenek lesznek gazdájukhoz s még csak nem is bégetnek panaszosan, ha ellopják őket. Így legujabban *Fürst* Samu szántói lakostól loptak el két báránycák eddig még ismeretlen tettesek, kiket most keres a csendőrség.

— **(A pécsi Bicycle-club)** új helyiségét, mely a siklósi utca 2. szám alatt, az Engel-féle házban van, holnap (szombaton) este társas vacsorával avatja fel. A club különben a tél folyamán sport-estélyeket is rendez s az első ily estély folyó hó 18-án lesz, a mikor *Kiss* József, a kör elnöke fog felolvasást tartani svájci és thüringiai utjáról.

— **(Jutalmazott tanító.)** *Linc* József, kárász-pusztai faskolakezelő tanítót a földművelési miniszter 100 frttal jutalmazta a gyümölcsfatenyésztéssel foglalkozó tanítók számára a folyó évre kitűzött 2500 frtból. A 21 jutalomra érdemes tanító közül a mi megyénkben *Linc* nyerte el a harmadik 100 frtos pályadíjat.

— **(A pécsi kath. Legényegylet)** jövő évi január hó 8-án a Vigadó termében táncvigalmat rendez. Belépti díj: személyenkint 1 frt; családjegy 2 frt 50 kr. Jegyek előre válthatók az egyleti helyiségben (megye-utca 22. szám.)

— **(A pincérlány büne.)** *Mautner* Róza, szigetvári születésű, 22 éves pincérlányt a budapesti rendőrségnél feljelentette egy utazó, hogy ellopta az aranyóráját. A leány vállatára fogatván, beismerte a lopást s még azt is elmondta, hogy mért követte azt el. Azért, mert titkolt szerelme gyümölcsétől akart szabadulni s egy kuruzsló asszony jó pénzért erre módot is ajánlott neki. Most a kuruzsló vénasszony ellen is megindították a vizsgálatot.

— **(Rajtavesztett.)** *Vatyi* Józsefné szül. *Kajsza* Julianna, bakonyi lakosnő udvarára belopózott egyik este *Tanha* Máté, bodai lakos s elemelt a műhelyből két gyalút. Azonban rajtavesztett, mert észrevették s a lopott tárgyakat meg is találták nála. Feljelentették a bíróságnak.

— **(Betörő asszonyok.)** Hiricsen a napokban többrendbeli betörést követtek el. Rendszerint az aprójszágókat törték fel s

Virul, pirul, kitarul
Az illatos kehely,
S könyezve, remegve a hévtől,
Kéjt, bánatot lehel.

A mi ez idézet első sorában nyilvánul: a szófestésben való művészet s a szavak dallamosságában kifejezése a zenének, az szerzőnknek egyik legszebb ékessége. Szabad legyen erre nézve *Craichernek* »Die junge Nonne« című versét idéznem, melyhez Schubert irta a zenét. Hogy e zene a lelki viharokat s az azokra következő megnyugvást, csendes lemondást miképp fejezi ki, megértjük a fordításból is, melynek első strófája így hangzik:

Hogy zúg a tetőkön a bős zivatar!
Falak repedeznek, a ház meginog,
Hogy menydörög, ég nyila egyre cikáz!
És fénytelen éj — siri csend.

A kötet egyik darabja, *Müller* Farkas »Ajánlás« című verse, melyhez *Franz* irta a zenét, a következő:

E dalokat miért köszönnéd?
Én lehetek halás neked:
Visszaadom, mi a tied rég
S mi mindörökre a tied.

onnan elemelték a szárnyas lakókat. Igy *Szuricsek* József, *Biró* Ádám, *Sandó* György, *Barró* Lajos és *Tóth* József udvarán követtek el betöréseket. A károsok jelentést téven az esetről a csendőrségnek, a nyomozás kiderítette, hogy a betörők asszonyok voltak, még pedig *Denke* Józsefné szül. *Bóli* Zsuzsanna és *Szilágyi* Lajosné szül. *Bana* Mária, kiknek birtokában az ellopott aprójóságok közül 3 darabot meg is találtak. A további vizsgálatot a siklói járásbírószágot folytatja a betörő asszonyok ellen.

— **(Tolvaj szolga.)** *Steiner* Fülöp, páprádpusztai lakos éléskamrájából valaki rendszeresen lopkodta a jótéle szép fehér lisztet. Igy vagy 64 forint kárt okozott a gazdának, a ki végre rájött, hogy a lisztlopó senki más, mint a nála szolgálatban levő *Verebélyi* Titusz, a kit aztán fel is jelentett a csendőrségnél. A tolvaj szolga beismerte, hogy ő dézsmálta a lisztet rendszeresen, de a lopott mennyiségből már mitsem tudott előadni, mert mind felhasználta a — saját céljaira.

— **(A küldemény neme.)** Elég közönséges papirdarab egy postai szállítólevél, nem is ütődik meg senki, mikor egy ilyen a kezébe kerül, ha csak valami furcsaság nincsen reá írva. Ilyen furcsa kiállítású szállítólevéllel küldött a napokban egy hölgy barátjának egy nyulat. Vékony női irással van kiállítva a szállítólevél s úgy látszik írója nagyon szószerint vette az egyes rovatok pontos kitöltésére vonatkozó utasítást és a »küldemény neme« rovatba a valóságnak megfelelően bejegyezte . . . nöstény.

— **(Katonai hír.)** *Epstein* József dr., a pécsi helyőrség főtörzsorvosa, saját kérelmére nyugdíjaztatott. Helyébe *Marek* Vencel főtörzsorvos nevezetett ki.

— **(Lábrakelt szárnyasok.)** Özv. *Sziegl* Antalné, németüröghi lakónő udvarán egyik éjjel tolvajok jártak, a kik az aprójóságokból tizenhat tyukot és négy kacsát elemelték. A lábrakelt szárnyasok még eddig nem kerültek meg s nagyon meglehet, hogy már azóta izletes pecsenye alakjában szereztek gyönyörűséget egypár embernek.

— **(Elfogott csavargó.)** A tamásii csendőrség letartóztatta *Kunc* István, tamásii illetőségű tolvaj csavargót, mert bebizonyult róla, hogy csavargása közben több lopást követett el. Igy *Fodor* Andrásról ruhaneműeket lopott, előbb pedig Ujpesten való kóborlása közben *Cvikk* Zsuzsanna, ottani lakosnót lopta

Mind, mind szivedben élt ez ének,
Lelkem szemeidből hozá,
Azok fényében, ott szerzem meg —
Nem ismersz dalaidra rá?

Szerzőnk szívében is mind ott élt ez az ének; a nagy zeneköltők ihlették meg, hogy a zenéjük szövegét képező dalokat idegen nyelvről a mi zengzetes magyar nyelvünkre lefordítsa; lefordítsa úgy, hogy hű visszatükrözői legyenek a hozzájuk irt zenének és így is lehetővé tegyék, hogy a nagy zeneköltők műveit minél közvetlenebbül élvezhessük.

Ezt a feladatot, mint a fentebbiekből is kitűnik, lényesen oldotta meg. Hátra volna még, hogy a fordításokról, mint ilyenekről, szóljunk. Nagy részük, s mint jeleztem is már, különösen a könnyebb formájú dalok, mint műfordítások is kifogástalanok; a balladaszerű fordításokban már a nyelv nagyobb nehézségeivel kellett szerzőnknek megküzdenie, a zene technikája is erősebb lévén. Végre is azonban szerzőnk már a cimben is jelzi, hogy műfordításokat ad, mint szövegeket s e céljának mindenben teljes és bevégzett sikerrel felel meg. Könyve mint a jó fordításokban éppen nem bővelkedő magyar irodalom egyik terméke is számot tesz; mint zeneirodalmi termék pedig ránk, magyarokra nézve, kik így saját nyelvünkön halljuk a nagy zeneköltők műveit, határozottan nyereségnek mondható.

Kövágó Örs.

meg, elemelvén tőle vagy 20 forint értékű ruhákat. Az elfogott tolvaj csavargóval most a bíróság végez.

— **(Hol a vőlegény?)** Egy legényről leszen szó. Arról a legényről, akiről most egy faluban annyit beszélnek. Rá is érnek. Be van minden vetve. Tél az idő.

A legény amolyan szép szál legény »volt« aki a napokban beállított a faluba.

— A püspöki uradalom főbérese vagyok. Fölfogadni jöttem béreseket az uradalomba a hol jól fizetik az embereket. És akadtak, sokan akadtak, akik beszegődnek béresnek. A legény azután belenyult a kis lajbi zsebébe, hogy foglalót is adjon nekik.

— Az ám — szólt, még mindig kotrászva zsebében — de elhagytam valahol a bugyellárisomat

— Se baj na. Adunk mi. És adtak fejkenkint 5 forintot.

Következett az áldomás. A legény hamarosan becsudálkozott.

Aztán akadna-e nálatok nekem való asszony? Mi?

— Mán hogyne akadna — hangzott nem egy boros torokból.

És megegyeztek abban, hogy egyesegyedül egy szép leány volna hozzá való pár. Elmentek rögtön oda. A jómódu gazda szívélyesen fogadta a leánynézőket és oda is ígerte leányát. Hogy még biztosabb legyen a legény, adott neki ötven forintot utra és amire még köll. Mert hát az ember sohasem tudhatja, mikor köll a pénz. A legény aztán elbucszott. A szép leány meg vár, vár, sokáig várhat reá. Mert hát az egész püspöki uradalmon hírét sem hallották soha a legénynek, a ki bérese felfogásával lett volna megbizva.

Távcsövekben és látcsövekben a világ legjobb készítményeit és legtetszetősebb cikkeket feltűnően nagy választékban vette raktárra *Schönwald* Imre látyszerész (Pécs Király-utca Hattyuépület.)

Szini, tábori és mérnöki látcsöveken kívül lorgnettek és szemüvegek, csiptetők minden szemre alkalmazva, továbbá pontosan mutató időjelzők, hőmérők és minden nemű látyszerészeti cikkek bocsájtatnak fenti cég által a legutányosabb árak mellett, vidékre is jól csomagoltan, áruba és vétetnek javításba.

Művészet, irodalom.

○ **Sarah grófné.** *Georges Ohnet*nek ez a régebbi keletű, de hatásos jeleneteinél fogva mindig sikert arató színműve tegnap — leszámítva, hogy a sugó botránnyosan viselkedett és egyes jelentek dőcögösen mentek — elég jó előadásban került színre. Mert a szereplők szinte ambícióval oldották meg feladatukat, mintha tüntettek volna a mellett, hogy bármily üres is a ház, azért ők mégis csak úgy játszanak, mint ha »theatre parée« nézné végig játékukat. *Angyal* Ilka a címszerepben, a legapróbb részletekig mély lélektani tanulmányra valló ábrázolásban állította elénk a végzetes szerelmű Saraht s a bevégzett tökéletesség magaslatán álló játékát minden felvonás után tapsokkal jutalmazta a hallgatóság. *Csiky* a kapitány szerepében ismét egyikét nyújtá az ő rokonszenves alakításainak s a passiv, cselekvésre nem képes alakból is tudott elfogadhatót csinálni. *Hevesi* Gábor a tábornok szerepében öntudatos, képzett színésznek mutatta be magát ismét, valamint *Bognár* is igen sikerült, derűtséget keltő alakot nyújtott a haragos ezredes ábrázolásával. Jók voltak *Kovács* Mariska, *Szohner* Olga, *Körösi* Juci, *Andorffyné* és *Delli* Lajos is. (→)

○ **Színészet Szegzárdon.** Szegzárdon özv. *Veszprémy*né Ágh Ilona társulata két hét

óta játszik csekély pártolás mellett, pedig repertoírja igen változatos. Eddig *Trilby*, *Kékasszony*, *Diplomás kisasszonyok*, *Garasos alispán*, *Gyimesi vadvirág*, *Rika* is színre kerültek igen jó előadásban. A társulat kiválóbb tagjai maga az igazgatóné, ki eddig Fedorában és Magdolnában mutatkozott be, továbbá *Fenyő Rózi* primadonna, *Zöldy Hermin*, *Dulich Mariska* énekesnők, *Till Róza* drámai színésznő, *Giréthy Károly*, *Farkas*, *Kardos* és *Hidassy*. Legközelebb az ördög mátkája kerül bemutatóra.

○ **A királyi hatalom.** »A Magyar nép multja és jelene« c. könyvből, *Benedek Elek*nek e nagyérdékű művéből megjelent a 3. füzet. Két művészi kivitelű műmelléklet (*Gellért* püspök megdorgálja *Aba Sámuel*t és *A tűzpróba*) disziti a füzetet, s ezenkívül nagyszámu szövegek, melyek mintegy visszavarázsolják a magyar nép régi életét. A harmadik füzetben véget ér a régi megye és község eleven leírása, aztán egy nagy gonddal megirt fejezet köti le figyelmünket: A királyi hatalom. A Magyar nép multja és jelene oly műnek ígérkezik, mely méltán kelthet közérdeklődést, még ha nem is tenné aktuálissá a jövő évi ünnep: a népszabadság ünnepe s csak elismerés illeti a kiadó Athenaeumot, mely lehetővé tette, hogy a szegényebb rendű ember is megszerezheti a népszabadság e bibliáját. A Magyar nép multja és jelene füzeteként 30 krért kapható. Összesen 40 füzet lesz s elő is lehet rá fizetni bármely könyvesboltban, 5 füzetre 1 frt 50 krral.

○ **A Magyar Kritiká**-ból, mely októberben kezdette meg pályafutását *Benedek Elek* és egy kilenc tagu szerkesztő-bizottság kiadásában, öt számot kaptunk eddig s örömmel tapasztaljuk, mint valósítja meg számról-számról a szerkesztőség a programot, melyet az első számban adott. Csak elismerés illetheti a Magyar Kritika szerkesztőit, kik nem csekély áldozattal lehetővé tették, hogy író is, közönség is megbízható tájékozást találjon az irodalmi újdonságok értéke felől. A Magyar Kritika minden hó 1-én és 15-én jelenik meg s az eddig megjelent öt számban a következőktől találunk kritikai cikkeket: *Benedek Elek*, *Balassa József*, *Márkus Dezső*, *Fodor Ármán*, *Katona Lajos*, *Heltai Ferenc*, *Széchy Károly*, *Gaal Mózes*, *Balogh Péter*, *Nyári Sándor*, *Juba Adolf*, *Lázár Béla*, *Nagy Géza*, *Zsilinszky Aladár*, *Heller Ágost*, *Simonyi Jenő*, *Sebesztha Károly*, *Munkácsy Bernát*, *Roboz Andor*, *Áldágy Antal*, *Wisłowski Henrik*, *Molnár István*, *Cserép József*, *Somogyi Gyula*, *Palágyi Lajos*, *Kereszty István*, *Gyulai Ágost*, *Esztegar László* stb. stb. Nagyon emeli a folyóirat értékét az új könyvek pontos jegyzéke. A Magyar Kritika előfizetési ára egész évre 5 frt, félévre 2 frt 50 kr. Megrendelhető a kiadóhivatalban: Budapest Wesselényi utca 31.

○ **Az új honalapítás kora.** A nemzeti államalkotás korának nevezi *Ballagi Géza* a magyar nemzet történetének azt a fényes korszakát, mely 1815 és 48 közé esik. A magyar nemzeti állam megalkotása azonban egyértelmű az új honalapítással, mert Magyarország akkor lett valójában állammá, midőn a demokratikus s ezzel szorosban egybeforrott nemzeti eszmék, megtermékenyítvén az elméket és szíveket, valósággá válnak; midőn csaknem félszázados küzdelem után leomlanak a rendi válaszfalak, a földnépe egygyé lett a nemességgel, osztozván terhekben és jogokban egyaránt.

Köztudomásu, hogy ennek a fényes kornak legalaposabb ismerője *Ballagi Géza* s csak természetesnek találjuk, ha *Szilágyi Sándor*, az Athenaeum által kiadott Magyar nemzet történetének szerkesztője őt bizta meg a kor leírásával. Olvasván azonban *Ballagi* hatalmas művét, mely a Magyar nemzet történetének kilencedik kötete, lehetetlen eltitkolnunk azt a rendkívüli hatást, melyet mint történetíró tesz reánk.

Ballagi Géza öt könyvre osztja föl nagy munkáját. Az első könyv a rendi alkotmány

kitatarozását rajzolja, a második (A nemzeti állam eszméje) Széchenyi politikai és társadalmi akcióját, a harmadik az 1832—36-iki országgyűlés tárgyalásait, a negyedik a szabadelvű irány hódítását s végül az ötödik az új állam alapjait tárja elénk, elvezetvén 48-ig. Valamint e nagyszabású történeti mű minden kötete, ez is rendkívül gazdag műmellékletekben és szövegekben. Körülbelül 40 művészies kivitelű műmelléklet s vagy 200 szövegek disziti Balagi könyvét, mely tartalmában és külsejében méltó az új honfoglalás korához. Ára díszes félbőr kötésben (barna és piros színben) 8 frt. Kapható minden könyvkereskedésben.

Bűnügyi tárgyalások a pécsi kir. törvényszéknél.

1897. évi december 13-án.

8577. ifj. Kovács János és Főző Sándor ellen köz- és magánokirat hamisítás miatt.
8578. Frank József ellen sikkasztás és hűtlen kezelés miatt.
8778. Hirschfeld Adolf és Hirschfeld Izidor ellen becsületsértés miatt és Fantag István ellen súlyos testi sértés miatt.

1897. évi december 15-én.

8715. Pete János ellen súlyos testi sértés miatt.
8688. Rathmann Boldizsár ellen vallás elleni vétség miatt.
8823. Hajdu Teréz ellen lopás és kétrendbeli csalás miatt.

1897. évi december 17-én.

3779. Foki Máttyás ellen lopás miatt.
8743. Szikszai Ferenc és Bodonyi Dezső ellen hatóság elleni erőszak miatt.
8780. Vidolovits János és társa ellen sikkasztás miatt.
8861. Szalai József ellen lopás miatt.

Törvényszék.

§ A prakszis. Besendorf Jenő, pécsi fiatal kereskedőseged, mikor a boltasztal melletti aldogálásba beleunt, szabadságolt állományba helyezte magát s mint ilyen prakszist akart szerezni a kétkézkalmárság terén. Könnigstein Mór és Klein Henrik kereskedőktől árúkat vett át eladás végett; de bizony a pénzzel beszámolni elfelejtett. A mint ez a kétrendbeli sikkasztás sikerült neki, nagyobb vállalkozásra adta a fejét s ellopta Szlavoniában lakó nagybátyjának. Kohn Miksának, egy kölcsönös segélyző egyleti könyvét, melyben 29 frt volt bejegyezve. Ezt aztán eladta egy embernek 24 frtéért s hogy a vevő nevére átirathassa, odahamisította az engedélyt és a betevő nevét a könyvre. Az átirás azonban nem sikerült mert a lopást észrevették és a praktikus kereskedőseged a börtönbe került. Ügyében tegnap tartotta meg a végtárgyalást a törvényszék, a mikor is a vádlott mindent töredelmesen beismert. A bíróság aztán sikkasztás, lopás, csalás és közokirathamisítás miatt kilenchravi fogházra ítélte s most egyelőre megelégedhetik az elért praktikus eredményvel.

§ Az apa és fia. Csikóstóttósön nagy mulatság volt folyó évi március 2-án. A korcsmában ott volt Máthé Mihály is, a két fiával, Istvánnal és Jánossal. Ott volt Ács Antal is, a ki — mikor Máthé István »fordulós« táncot rendelt — szintén rendelt, de egészen más táncot. Ezen aztán összeveszték s az általános verekedés alatt szegény Ács Antal úgy megsérült, hogy 34 nap mulva gyógyultak csak be a sebei. Ezért a három Máthét súlyos testisértés miatt vonták kérdőre a bíróság; azok ugyan mindent tagadtak, de hat

tanu ellenök bizonyított s ezért a bíróság tegnap elítélte őket, még pedig az apát hathavi börtönre, a két fiut pedig 9—9 havi börtönre. Az elítéltek megnyugodtak az ítéletben.

Országgyűlés.

A képviselőház ülése december 10-én. (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Napirend szerint következett a Bánffy-féle törvényjavaslat tárgyalásának módja iránt benyújtott javaslatok és módosítványok beadóinak záróbeszédei.

Kossuth Ferenc szerint Bánffy b. a többség előtt nem fejt ki indokait, ezek csak vakon meghajolnak akarata előtt. Ezt a kormány-párt teheti, de a függetlenségi-párt tagjai követelik a javaslatnak osztályokhoz való utasítását, hogy menten minden pártfegyelemtől megvitathassák.

Olay Lajos ismétli indítványát, mely szerint a javaslat az igazságügyi bizottsághoz volna utasítandó.

Sima Ferenc szerint a javaslat visszautasítandó a kormányhoz; egyben kijelenti, hogy meggyőződése, hogy a javaslatból december 31-éig nem lesz törvény.

Névszerinti szavazásban 108 többséggel elhatározták, hogy a javaslat a pénzügyi bizottsághoz utasítatik.

Értesüléseink szerint a pénzügyi bizottság már holnap tárgyalás alá veszi a javaslatot s jelentését a hétfői ülésben terjeszti elő és az általános vita csütörtökön veszi kezdetét.

Sorra került ezután a községi helynevek használatáról szóló javaslat, melynél Pulszky Ágoston indítványozza, hogy az iskolai könyvekben a történelmi név mindenütt magyarázólag felvéssék.

Schreiber Frigyes szász képviselő kívánja, hogy a beligazgatásban, az iskolákban a hivatalos községi név után a közhasználati, vagy történelmi név is kitéendő.

Schmidt Károly szász képviselő a javaslatban a nemzetiségi törvény megsértését látja.

Eötvös Károly kijelenti, hogy a nemzetiségeknek adott jogokat megvédjük, de ha a nemzetiségek államiségünket, a magyar faj államalkotó jellegét veszélyeztetnék, a nemzetiségi törvény semmissé válnék; különben is a törvényjavaslat nem érinti a nemzetiségek jogait.

Ivánka Oszkár indítványozza, hogy a javaslat a térképekre is kiterjesztessék.

Szentiványi Árpád indítványozza, hogy a hivatalos elnevezés mellé még az egyházi nevek sem tehetők ki.

Ivánka indítványát elfogadják, Szentiványiét mellőzik.

Ezután Szily Pongrác előadó ismerteti a munkás törvényt, amelynek a tárgyalása a holnapi ülésre maradt.

TÁVIRATOK.

— Kisért a kompromisszum.

(A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Berzevicy, Csáky titkosan alkudoznak Kossuth Ferencsel a kompromisszumra nézve. A nemzeti- és néppárt nem megy bele az obstrukcióba, hanem elfogadja Bánffy b. javaslatát.

— A főrendiház bizottságai.

(A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) A főrendiház igazoló bizottsága, báró Vay Béla elnöklete alatt ülést tartott. Ezen az ülésen felvették a főrendek jegyzékébe Hetey Sámuel pécsi püspököt, továbbá gróf Szapáry Lászlót, mint fumei kormányzót, aki idáig képviselő lévén, nem gyakorolhatta főrendiházi tagsági jogát.

— **Beteg főhercegasszony,** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Erzsébet főhercegasszony, Frigyes főherceg, pozsonyi hadtestparancsnoknak az édesanyja, néhány nap óta betegen fekszik fiának bécsi palotájában. Állapota, mint Bécsből jelentik, ujabban egy kicsit javult. Frigyes főherceg, ki nejével, Izabella főhercegnővel Bécsben volt, tegnap Pozsonyba utazott, de ma ismét visszatért beteg anyjához.

— **Tóth Vilmos állapota.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Tóth Vilmos főrendiházi elnök állapotában, mint Bécsből jelentik, lényeges javulás állott be. Az orvosok véleménye szerint k'látás van arra, hogy helyreáll az egészsége.

— **Erzsébet királyné Biarritzban.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Erzsébet királyné, kitűnően érzi magát Biarritzban. A királyné, hacsak az idő engedi, hosszabb gyalogsétákat tesz, vagy pedig kikocsikázik. A tengeri klíma ez évben is nagyon jó hatással volt a királyné egészségi állapotára. Minthogy a királyné kirándulásokat óhajt tenni a tengeren, a Miramare yachtot Biarritzba rendelték. Január közepe felé a genfi tó mellett levő Territetbe megy s két hónapig ott marad. A király február 15-én megfogja látogatni a királynét s az eddigi dispoziciók szerint 10—14 napig fog ott tartózkodni.

— **Munkácsi Mihályról.** (A »Pécsi Figyelő« eredeti távirata.) Luxemburgból az a szomorú hír érkezik, hogy Munkácsy állapota néhány nap óta nagyon megrosszabbodott. A nagy művész felgyógyulásához semmi remény nincsen.

VASUTI MENETREND.

PÉCSRŐL INDUL;

Brood	felé 1904. sz.	személyv. reg.	5 ó. 35 p.
Budapest	" 1901. sz.*)	gyors	" " 8 " 24 "
Bécs	" 8711. sz.**)	vegyes	" " 8 " 29 "
Vinkovce	" 8702. sz.	személy	" " 9 " 49 "
Budapest	" 1905. sz.	" " d. e.	11 " 33 "
Uj-Domb.	" 1953. sz.***)	vegyes	" d. u. 2 " — "
Brood	" 1906. sz.***)	személy	" " 4 " 20 "
Bécs	" 3701. sz.	" " "	6 " 34 "
Brood	" 1908. sz.	" " este	8 " 18 "
Budapest	" 1909. sz.	" " éjjel	11 " 30 "
Mohács	"	" " reggel	5 " 35 "
"	"	" " d. e.	9 " 49 "
"	"	" " d. u.	4 " 20 "
"	"	Tv. szsz.	este 8 " 18 "

Minden alkalommal átszállás Villányánál.

*) Csatlakozással Sz. Lőrincen a 8811. sz. vegyesvonathoz Nasic felől.

***) Csatlakozással Sz. Lőrincen a 8811. sz. vegyesvonathoz Nasic felől és Dombóváron a Fiume-budapesti gyorsvonathoz Bpest felé.

***) Csatlakozással Sz. Lőrincen a 8814. sz. vegyesvonathoz Nasic felé.

Vidéki hátralékosainkat tisztelettel kérjük, sziveskedjenek hátralékaikat mielőbb beküldeni.

KIR. TÁBLAI ÉRTESITŐ.

1897. évi dec. hó 6-án s. köv. napjain elintézett ügyek.

I. polgári tanács.

Előadó: *Pilch Antal*.

- III. 2959. Pohl László — Scheffer Mór végr. — hh.
 2975. Vörösbényi tanulmányi alapítv. uradalom — Szulovszky Dezső zárlat. — rhh. rfo.
 2976. Szelenovits Mikséné — Fülöp Lajos végr. — hh.
 2996. Mindszenti Aurél — Benyák Stankó » — hh.
 2999. Senk György — Henberger János » — hh.
 3000. Horváth Jenő — Schiller Mihály » — rend.
 3008. Siklóson elhalt Mirni István s. n. ugy. Cifra Mihály s. n. hagy. ügye. — fo.
 3011. ifj. Tóth Imre — Tóth Lajos végr. — hh.
 3030. Veres János s. t. — Dr. Bernáth Béla végr. — vu.

3053. Kohn Miksa — Turós József » — rend.

Előadó: *Töttössy Béla*.

- V. 2497. Weltmann Mór — Teininger Györgyné s. t. 1000 frt. — mv.
 2655. Schneider Erzsébet — Reichard Konrád ház. felb. — fo.
 2689. Fábrián Julianna — ifj. Tóth János ház. felb. — hh.
 2698. Lénárd Béla — Horváth Katalin » » — hh.
 2727. Bayer János — Szűcs Zsuzsanna » » — hh.
 2772. Konvalinka Károly — Kneisz Szidonia » » — hh.
 2791. Rothgans Henriette — Hahn Samu » » — hh.

Előadó: *Dr. Daempff Sándor*.

- V. 2870. Özv. Kis Jánosné — Kis János s. t. 565 frt és 65 frt. — rmv.
 2886. Skalecz Flórián — Hutinec Mátyás 1418 frt 32 kr. — fo.
 2907. Frendl Józsefné — Horváth Jenő panasz. — hh.
 2928. Staub József s. t. — Handler János végr. korlát. — hh.
 III. 3033. Rosenberg Sámuel — Munkácsy Menyhért végr. — mv.
 3037. Dr. Kaufer Jenő — Dr. Kux Adolf Adolf 41 frt 90 kr. — rend.

Előadó: *Kaufmann Nándor*.

- V. 3056. D. Breuner cég — Spitzer Mór s. t. 1149 frt. — hh.
 III. 3031. Sorsy Adolf — Almasich Cvetkó bizt. végr. — hh.
 3058. Döry Andrásné — Lechner Sándor tulajd. igény. — rend.
 3076. Dr. Havlák János — Poor Sándor s. n. végr. — hh.

II. polgári tanács.

Előadó: *Rökk Gyula*.

- V. 3004. Gerber Dezső — Hárságy község 827 frt 29 kr. — mv.
 3040. Szabó Károlyné — Takács István öröks. — rmv.
 3069. ifj. Freund Ignác — Schwarz D. Mór s. t. 1716 frt 93 kr. — hh.

Előadó: *Graff Károly*.

- III. 2995. Doffatics Tonka — Andocsi Pál s. t. ellentmond. — rend.
 3009. Pál Sára — Nagy Timus s. t. végr. — rend.
 3026. Kozma József s. t. — Lesznyi Györgyné ellentmond. — rend.
 3028. Dollinger János — Rózsa Juli végr. — rend.
 3035. Mátyás Dániel s. t. — Pál Lajos s. t. tjog bek. — hh.
 3036. Szager Mátyás — Hoffinger Juli perfelj. — rend.
 3051. Dienstenberger Lajos s. t. — Szigethy Imre s. t. perfelj. — mv.
 3052. Dienstenberger Constantin — Szigethy Imre és János ár. — rend.
 3055. Deutsch és Weingraf cég — Löwy Adolf végr. — rmv.
 3057. Pets István — Pets Katalin s. t. előj. tjog. igazol. — hh.
 3062. Felső Kis Miklós — Gyögy Erzsébet tjog. bek. — hh.
 3066. Bischof János — Pujtor Orsola s. t. szolg. jog törl. és tjog bek. — fo.

Előadó: *Zsabokrszky Ferenc*.

- III. 2874. Magyar jelzáloghitelbank — Szenicey Ödön végr. — rend.
 2887. Cséby Rozina hagy. önként. ár. — hh.
 2915. Köröztős József — Cillinger József s. t. végr. — rend.
 2935. Walc József — Kaszun János végr. — rend.
 2936. Bolla János — Tőrek János s. t. végr. — rend.
 3001. Hg. Odessalehi Gyula hagy. csódtöm. önk. ár. — mv.
 3054. » » » » » » — csat

3006. Dr. Hilberth István s. t. — Borsos Mihály s. t. végr. — rend.
 3007. Wittenbarth Gyula — Szauer Flórián s. t. végr. — rend.
 3078. Alsó muraközi takptár — Miklóská Györgyné végr. — mv.
 3079. Szóke József — Császár János végr. — rend.

Előadó: *Nábráczky Lajos*.

- V. 3024. Albert Istvánné s. t. — Strausz Sándor zjog törl. — rmv.
 III. 3077. Mihocek Mihály — Kozák Teréz tlkv. kiig. — hh.

Büntető tanács.

Előadó: *Babics Mihály*.

- V. 3076. Nádi János sikk. — rmv.
 3128. Danócy Géza szánd. emb. ölés. — hh.
 3242. Hanke Adolf lopás. — rmv.
 3248. if. Vér Mihály » — rmv.
 3249. Foris Mihály sikk. — rmv.
 3263. Zsámbóki Mihály gyilk. — rmv.
 III. 3030. Aracsi Mihály anyakönyvi kih. — mv.
 3031. Pintér József » » — mv.
 3132. Tóth Vendel » » — mv.
 3103. Feitl Katalin » » — hh.
 3104. Jager József » » — mv.
 3133. Csordás József » » — hh.

Előadó: *Boc Alajos*.

- V. 3089. Hajdu Ferenc s. t. becs. sért. — vu.
 3118. Hadász István » » — vu.
 3119. Borbély János » » — vu.
 3120. Kozó Mari » » — hh.
 3122. ifj. Szeles Mihály » » — vu.
 3125. Martinka Ignác » » — vu.
 3132. Ladilla Józsefné k. t. sért. — vu.
 3147. Csizmadia József s. t. lopás. — hh.
 3166. Dr. Németh Antal s. t. becs. sért. — vu.
 3167. Vizi Imre » » — vu.
 III. 3245. Weber György közeg. ell. kih. — mv.
 3255. Géger Boldizsár s. t. k. t. sért. — rend.
 3258. Amrein Mari lopás. — rmv.
 3259. Ugi Mihály s. n. k. t. sért. — rmv.
 3269. Hober Józsefné s. t. közcsend ell. kih. — hh.

Előadó: *Ciglányi Béla*.

- V. 3195. Tomasits Antal s. t. hat. ell. erősz. — hh.
 3197. Rózsa Istvánné ember ölés. — hh.
 3204. Gerencsér József tűzvész ok. — hh.
 III. 3145. Huszár József s. t. sért. — rmv.
 3208. Klein Fülöp s. t. lopás. — hh.
 3210. Filling Ferenc s. t. sért. — mv.
 3220. Kovács Pál s. t. id. ing. rong. — rms. rmv.

Előadó: *Angyal Pál*.

- V. 3253. Rudovics István ember ölés. — hh.
 3262. Horváth Ferenc rágal. — rmv.
 III. 3202. Novák Ivánné » » — hh.
 3209. Munkácsy István s. t. m. lak sért. stb. — rend.
 3219. Rozenfeld Henrik vagyon rong. — rend.
 3238. Tóth István s. t. » » — fo.
 3244. Deutsch Károly suly. t. sért., becs. sért. — ms.
 3256. Salamon Károly rágal. — mv.
 3257. Kun Márton » » — rend.
 3265. Novák Péter » m. lak sért. — rmv.
 3266. Koleszár Andria » » — hh.

Elintézésre kitűzött ügyek.

Bejelentések 1897. évi december hó 13. s. köv. napjaira.

I. Polgári tanács.

Előadó: *Pilch Antal*.

- V. 3100. Kk. Schmidt Jakab és Anna — Hoszteczki János holt. nyilv.
 3103. Vincze Erzsébet — Máté János házas. felb.
 III. 3059. Ambrusics György — Kovács Ferenc végr.
 3060. Kadarkut község — ifj. Baka Mihály »
 3061. » » » » » »
 3063. Haberényi Gusztáv — Biró Ferenc »
 3065. Kömlődön elhalt Németh Lőrinc hagy. ügye.
 3067. Tormáson elhalt Kopasz János » »

Előadó: *Töttössy Béla*.

- V. 2821. Patak József — Tóth Lina házas. felb.
 2829. Szendrődy Károlyné s. t. — Gutter Ágoston holtá nyilv.
 2904. ifj. Benkő József — Kulcsár Erzsébet házas. felb.
 2950. Engel Illés — Neuhausler Erzsébet » »
 2981. Silberstein Mari — Klinger Samu » »
 2982. Cehmann Jozefa — Missetics Mátyás » »
 3023. Vince Katalin — Tamás Ferenc » »

Előadó: *Dr. Daempff Sándor*.

- V. 2911. Vörös Imre — Spitzer R. 1542 frt 37¹/₂ kr.
 2910. Krausz és Weisz — Varga József 40 frt.
 2912. » » » — Izsák József 40 frt.
 2971. » » » — Vörös Joachim 20 frt.
 2986. » » » — Pap Mátyás 20 frt.
 2988. » » » — ifj. Kis Ferenc 15 frt.
 2989. » » » — Gyuró Sándor 15 frt.

Előadó: *Kaufmann Nándor*.

- V. 3110. Grünfeld Adolf s. n. — Landi István ing. birt.

II. Polgári tanács.

Előadó: *Rökk Gyula*.

- V. 3003. Lichewein Szávay Valéria és Schön Alajos s. t. zjog törl.
 3101. Csér Józsefné és öz. Valsits Mihályné s. t. örök.

Előadó: *Graff Károly*.

- III. 3075. Stern és Klein cég — Weisz és Ledovszky cég végr.
 3081. Dr. Tersánszky Gyula — Tkalec Bálint zjog bek.
 3084. Kaszap János tjog bek.
 3085. Szigetvári takptár — Bébus Ferenc zjog. bek.
 3086. öz. Dürnbacher Mihályné s. t. — Pécs szab. kir. város felszám.
 3112. Baranyamegye gyámpénztára — Dr. Krausz Jenő s. t. zjog. bek.
 3116. Sándor András s. t. — A m. orsz. közp. takptár zjog bek.
 3117. Guttmann Gyökör cég — Plahn Lipót végr.
 3127. Szántó Gáborné — Schiller Anna zjog bek.
 3132. Csárgói ev. ref. főgymnázium — Krecsmár József s. t. végr.

Előadó: *Zsabokrszky Ferenc*.

- V. 2905. Renkec Szűcs Éva — Klein Dávid s. t. törl.
 III. 2514. Szovár Jakab — Tersztenyák András s. t. végr.
 2922. Steinmann Herman — Gruics József tlkv. kiig.
 3025. Virge Ádámné s. t. — Végh György végr.
 3027. Pécs sz. kir. város árvtatár s. t. — Kovács István s. n. végr.
 3034. Kossa Dezső — Szalai Markó végr.
 3064. öz. Kis Kovács Mártonné — Kis Kovács János végr.
 3106. Barsi Mihály — Navreczky Mihály s. n. végr.
 3125. Dr. Bernáth Béla — öz. Szigethy Mártonné végr.

Előadó: *Nábráczky Lajos*.

- V. 3109. Tóth Istvánné — Vlasic István s. n. vagyon köz. mszűnt.
 3131. Zsebe János s. n. — Bene Rozália s. t. ing. birt.
 III. 3108. öz. Csallósovits Györgyné — Dömösöli Éva végr.

Büntető tanács.

Előadó: *Babits Mihály*.

- V. 3049. ifj. Henk Antal s. t. zsarolás.
 3196. Juzák Zvojnimir izgatás stb.
 3236. Krausz Lipót vétkes bukás.
 3312. ifj. Zeller József mag. okir. ham.
 3315. Meixner István gyilk.
 3323. Kozma Ferenc halált ok. suly. t. sért.
 3332. Fischer Lipót s. t. sikk. stb.
 3333. Kis József halált ok. suly. t. sért.
 3341. Mismás Mátyás ember ölés.

Előadó: *Bócz Alajos*.

- V. 3173. Krausz Lipót becs. sért.
 3174. Kupferschmidt József becs. sért.
 3176. Gyurkó István » »
 3177. Hitre Gyula s. t. » »
 3178. ifj. Tombi József lopás.
 3216. Horváth Jánosné becs. sért.
 3217. Guttmann Miksa s. t. becs. sért.
 3252. Vig Lajos lopás.
 3274. Mezei János s. t. lopás.
 3299. Joó Károly s. t. becs. sért.
 III. 3295. Kovács Józsefné mag. lak. sért.
 3300. Galambos Mátyás » » »
 3316. Kiss István s. t. » » »
 3350. Hahn János közcsend ell. kih.
 3363. Kovács József lopás.
 3361. Benesik János »
 3368. Hamvai Ferencné s. t. becs. sért.
 3369. Böröndi György lopás.

Előadó: *Ciglányi Béla*.

- V. 3215. öz. Garai Jánosné többr. lopás.
 3218. ifj. Tatz Ferenc hamis eskü.
 III. 3235. Kis Mihály s. t. suly. t. sért.
 3243. Németh József k. t. sért. stb.
 3264. Kis Szele János suly. t. sért.
 3290. Izsák István s. t. lopás.

Előadó: *Angyal Pál*.

- V. 3338. Peliser Jakab suly. t. sért.
 3339. Marton György s. t. hiv. hat. visszaélés stb.
 3345. Hegedüs György suly. t. sért.
 3346. Imrei Finta István s. t. hat. ell. erőszak stb.
 3366. Giber Sándor rágal.
 III. 3291. Harangozó József s. t. lopás stb.
 3318. Pál István rágal. stb.
 3348. Pokorni Ferenc s. t. k. t. sért. stb.
 3362. Ragonca Antal rágal.
 3370. Dr. Makay Béla s. t. becs. sért. stb.
 371. Végman József rágal. és becs. sért.

Laptulajdonos Felelős szerkesztő
SAUTTER GUSZTÁV PLEININGER FERENC
TAIZS JÓZSEF
 kiadó.

Téli ruhák!

Az igen tisztelt

közönség figyelmébe!

Olcsó és csinos ruhák

férfiak és gyermekek részére kaphatók:

SCHMITZ SOMA

üzletében

PÉCSETT,

Király-utca bazár épület.

7703. sz.

tlkv. 1897.

Árverési hirdetmény.

A dárдай kir. járásbiróság, mint tlkvi hatóság közhírré teszi, hogy Oszvath József és neje Ador Erzsébet hg.-mároki lakosok végrehajtatóknak Suvakov István hg.-mároki lakos végrehajtást szenvedett ellen 132 frt 75 kr. tőke, és járuléka iránti végrehajtási ügyében az árverést a dárдай kir. járásbiróság területén levő, hg.-márok községben a 77. sz. tjkvben felvett $\frac{1}{4}$ részre 2264 hrsz. ingatlanból Suvakov Istvánt illető $\frac{1}{4}$ részre 56 frt, $\frac{1}{4}$ 1865 hrsz. egész ingatlanra tehát az 1881: 60. t. c. 156. §. a. pontja értelmében Suvakov Jácót, Suvakov Jaksát, Suvakov Filót illető $\frac{2}{4}$ és Bosnyák Mandát és Bosnyák Juliannát illető $\frac{1}{4}$ részre 88 frt; ugyanezen tjkvben foglalt $\frac{1}{4}$ 1860 hrsz. ingatlanra 1881: 60. t. c. 156. §. a. pontja értelmében az egészre vagyis Suvakov Jácót, Jaksát és Filát illető $\frac{2}{4}$ és Bosnyák Mandát és Bosnyák Juliannát illető $\frac{1}{4}$ részre 15 frt; a $\frac{1}{4}$ 1868 hrsz. ingatlanra Suvakov Istvánt illető $\frac{1}{4}$ részre 53 frt; $\frac{1}{4}$ 1871 hrsz. ingatlanra egészben az 1881: 60. t. c. 156. §. a. pontja értelmében Suvakov Jácót, Jaksát és Filót illető $\frac{2}{4}$ és Bosnyák Mandát és Juliannát illető $\frac{1}{4}$ részre is 196 frt; a hg.-mároki 501. sz. tjkvben foglalt $\frac{1}{4}$ 330 hrsz. ingatlanra Suvakov Istvánt illető $\frac{1}{4}$ részre 75 frt 50 kr.; a $\frac{1}{4}$ 712 hrsz. ingatlanból Suvakov Istvánt illető $\frac{1}{4}$ részre 74 frt 50 kr.; a $\frac{1}{4}$ 819 hrsz. ingatlanra az 1881: 60. t. c. 156. §. a. pontja értelmében az egészre tehát Pázmán István és nejét Szabó Rozáliát illető $\frac{1}{4}$ részre, Suvakov Miklóst illető $\frac{1}{4}$ Suvakov Jácót, Jaksát és Filót illető részre is 167 frtban ezennel megállapított kikiáltási árban elrendelte és hogy a fentebb megjelölt ingatlanok az 1897. évi december hó 30-ik napján délelőtt 10 órakor hg.-márok községben a bíró lakásán megtartandó nyilvános árverésen a megállapított kikiáltási áron alul is eladatul fognak.

Árverezni szándékozók tartoznak az ingatlanok becsárának 10%-át, vagyis 5 frt 60 kr., 8 frt 80 kr., 1 frt 50 kr., 5 frt 30 kr., 19 frt 60 kr., 7 frt 55 kr., 7 frt 45 kr., 16 frt 70 krt készpénzben, vagy az 1881. évi nov. 1-én 3333. szám a. kelt igazságügyminiszteri rendelet 8. §-ában kijelölt óvadékképes értékpapirban a kiküldött kezéhez letenni, avagy az 1881: 60. t. cz. 170. §-a értelmében a bánatpénznek a bíróságnál előleges elhelyezéséről kiállított szabályszerű elismervényt átszolgáltatni.

Dárdán a kir. jbiróság mint tlkvi hatóságánál 1897. évi szeptember hó 6. napján

Maurer Frigyes

kir. aljárásbíró.

8657 sz.

tlkv. 1897.

Árverési hirdetmény.

A dárдай kir. jbiróság mint tlkvi hatóság közhírré teszi, hogy Hauszmann Teréz végrehajtatónak, Koch Károly bodolyai lakos végrehajtást szenvedett ellen 500 frt tőke és jár. iránti végrehajtási ügyében az árverést a dárдай kir. jbiróság területén levő, Bodolya községben a 790. sz. betétben felvett 891. hrsz. ingatlanra 1016 frtban ezennel megállapított kikiáltási árban elrendelte és hogy a fentebb megjelölt ingatlan az 1898. évi január hó 7. napján d. e. 10 órakor Bodolya községben a bíró lakásán megtartandó nyilvános

4404.

Eln. 1897

Árlejtési hirdetmény.

A pécsi kir. törvényszék elnöksége részéről közhírré tétetik, hogy a dárдай, mohácsi, pécsi és pécsváradi kir. járásbiróságok részére szükség-lendő következő

butorok és felszerelési tárgyak,

u. m. 3 íróasztal, 10 tárgyaló és kirakó asztal, 4 irományszekrény, 8 mosdószekrény, 3 iratállvány, 1 diván, 19 hajlitott faszék, (Thonet-féle) 8 ruhafogas, 48 köpölda, 1 óra, 3 mosdótál, 3 korsó, 6 pohár, 11 pad, 3 olló, 3 vonalzó, 30 kályhafelszerelés, 30 fatartólada, szállításának biztosítása végett az árlejtés 1897. december 21-én d. e. 10 órakor a törvényszéki elnöki irodában megtartatul fog. a miről a vállalkozni szándékozók azzal értesítetnek, hogy a megállapított feltételeket ugyan a törvényszéki elnöki irodában megtudhatják.

Az árlejtezők 120 frt bánatpénzt tartoznak a fentirt napig beadandó zárt ajánlatukhoz csatolni.

Az 50 kr. bélyeggel ellátandó zárt ajánlatokban annak kijelentése mellett, hogy a feltételeket ismerik s azoknak magukat alávetik, a szállítandó butorok és felszerelési tárgyak elfogadásra ajánlott egységi ára számokkal és betükkel határozottan kiirandó.

Pécs, 1897. december 2.

Sávell Kálmán

kir. curiai bíró
kir. törvényszéki elnök.

Csak akkor valódi, ha a háromszögű palaczk az itt levő szalaggal (vörös és fekete nyomás sárga papíron) van elzárva



Edaig fölülmulhatatlan!

Maager Vilmos-

féle

valódi tisztított



MÁJOLAJ

(törvényesen védett csomagolásban)

MAAGER VILMOSTÓL

BÉCSBEN.

Az első orvosi tekintélyek által megvizsgáltatott és könnyű emészthetőségénél fogva gyermekeknek is különösen ajánlatik és rendeltek mindama eseteknél, melyeknél az orvos az egész testi szervezet, különösen a mell és tüdő erősítését, a test súlyának gyarapodását, a nedvek javítását, valamint általában a vér tisztítását el akarja érni. — Egy üveg ára 1 forint és kapható a gyári raktárban Bécsben III/3. ker. Heumarkt 3, valamint az osztr.-magyar monarchia legtöbb gyógyszerertárában.

Pécsett kapható: Sipócz István, Zsiga László gyógyszerertárban; Reeh Vilmos, Spitzer fia kereskedésében.

Főraktár és főelárusítás az osztrák-magyar monarchia részére:

**MAAGER VILMOS, BÉCS,
III/3. Heumarkt 3.**

Utánzatok hatóságilag nyomóztatnak.

A m. kir. 5. számú honvédkerületi zenekar zeneestélye.

Van szerencsém a n. t. közönség becses tudomására hozni, hogy

a **VIGADÓ** termeiben
ma szombaton f. hó 11-én
és vasárnap 12-én este
a magyar királyi

5. sz. honvédkerületi zenekar zene-estélyt

rendez, melyre a n. t. közönséget tisztelettel meghívom.

Kitünő ételek! Természetes borok!

Számos látogatást kér

HIRCZI FERENCZ
a Vigadó vendéglőse.

Bemenet a Király-utczáról.
Belépti-díj 30 kr. — Kezdeté 8 órakor.

A Dr. EGGER-féle

Injectio Hamamelis Virginiae

a leghatásosabb külszer (befecskendezés) férfiak és nőknél, új és idült folyások valamint csőbántalmak orvoslására. A Hamamelis Virginia tropikus növény rendkívüli hatása a nyákhártyára orvosiilag már régen el van ismerve, úgy hogy ezen különben is szerencsés összetételű Injectio ennek köszönheti gyógyerejét. 2-3 üveg használata a legmakacsabb bajt tetemesen javítja illetve meggyógyítja.

Egy üveg ára 70 kr., a pénz előleges beküldése mellett postán bérmentve: 1 üveg 1 frt 05 kr., 2 üv. 1 frt 75 kr., 3 üv. 2 frt 45 kr.
Főraktár: Gyógyszertár a »Nádor«-hoz Budapest, VI. Váci-körút 17.

Kapható Pécsen: Sipőcz István, Zsigalászló és Göbel Kálmán gyógyszerész uraknál.

1874. óta fennálló

Zongora-, harmonium és pianino-raktár

Goldstein J.

Pécsen, országút 56, (háltérrel szemben)

Legnagyobb választék



Zongora vont hurokkal
ongora kereszt hurokkal
ongora öntött kerettel
ongora vashangolókkal
ongora kereszt hangfogókkal
ongora vizhangszeleppel.

E lismerő oklevél Pécs 1888.

PSERHOFER J. vértisztító labdaccai,

azelőtt általános labdacok név alatt; mely utóbbi nevet teljes joggal megérdemlik, mivel csakugyan alig létezik betegség, melyben ezen labdacok csodás hatásukat ezerszeresen be nem bizonyították volna.

Évtizedek óta ezen labdacok általános elterjedésnek örvendenek és alig van család, melyben ezen kitünő háziszerből készlet nem volna található. Számtalan orvos által ezen labdacok házi szerül ajánlottak minden oly bajoknál, melyek a **rossz emésztésből** és **székrekedésből** erednek: mint **epe-savarok, májbajok, kólika, vértolulások, aranyér, béltétlenség** s hasonló betegségeknek. Vértisztító tulajdonságuknál fogva kitünő hatással vannak vérszegénység s az abból eredő bajoknál is: így sápkórna, idegességből származó fejfájásoknál stb. Ezen vértisztító labdacok oly könnyen hatnak, hogy a legcsekélyebb fájdalmat sem okozzák, és ennek folytán még a leggyengébb egyének, de még gyermekek által is minden aggodalom nélkül bevehetők.

Ezen vértisztító labdacok csak a **Pserhofer J.-féle** az „Arany birodalmi almához“ **czimzett gyógyszerárban Bécsben I. Singerstrasse 15. sz. a.** készíttetnek valódi minőségben, s egy 15 szem labdacot tartalmazó doboz ára 21 kr. Egy csomag, melyben 6 doboz tartalmazzatik, 1 frt 05 kr. kerül. Az összeg előzetes beküldésénél bérmentes küldéssel együtt: 1 csomag 1 frt 25 kr., 2 csomag 2 frt 30 kr., 3 csomag 3 frt 35 kr., 4 csomag 4 frt 40 kr., 5 csomag 5 frt 20 kr. és 10 csomag 9 frt 20 kr. kerül.

NB. Nagy elterjedésük következtében ezen labdacok a legkülönbözőbb nevek és alakok alatt utánoztatnak; ennek következtében kéretik **csakis Pserhofer J.-féle** vértisztító labdacokat követelni és csakis azok tekinthetők valódiaknak, melyeknek használati utasítása a Pserhofer J. névalírással fekete színben és minden egyes doboz fedele ugyanazon aláírással vörös színben van ellátva.

A számtalan hálaíratból, melyet a labdacok fogyasztói a legkülönbözőbb és legnehezebb betegségek után egészségük visszanyerése folytán hozzánk intéztek, ezen helyen csakis néhányat említünk azon megjegyzéssel, hogy mindenki, a ki ezen labdacokat egyszer használta, meg vagyunk győződve, hogy azokat tovább fogja ajánlani.

Köln, 1893. április hó 30-án.

Tisztelt Pserhofer ur!

Legyen oly szíves és küldjön nekem ismét 15 tekerestet az ön fölülmulhatatlan vértisztító labdacsaiból utánvétellel. Fogadja ez uton is a legmélyebb köszönetemet labdaccai csodáhatásáért. Maradok teljes tisztelettel Pawlistik Ferencz, Köln, Lindenthal.

Hrasche, Földnik mellett, 1887. szept. hó 12-én.

Tekintetes ur!

Isten akarata volt, hogy az Ön labdaccai kezeim közé kerültek, melyeknek hatását ezennel megírom: Én gyermekágyban meghültem olyannyira, hogy semmi muokát sem voltam többé képes végezni és bizonyára már a holtak közt volnék, ha az ön csodálatraméltó labdaccai engem nem mentettek volna meg. Az Isten áldja meg önt ezért ezerszer. Nagy bizalmam van, hogy ezen labdacok engem is tökéletesen ki fognak gyógyítani, a mint már másoknak is egészségük visszanyerésére segítségül szolgáltak. Knificz Teréz.

Bécs-Ujhely, 1887. november 9-én

Mélyen tisztelt ur!

A legforróbb köszönetemet mondom ezennel Önnek 60 éves nagyúrném nevében. Az illető 5 éven át szenvedett gyomorhurutban és vízkórságban, már életét is megunta,

melyről egyébként le is mondott, midőn véletlenül egy dobozt kapott az ön kitünő vértisztító labdacsaiból s azoknak állandó használatát folytán tökéletesen meggyógyult.

Legfőbb tisztelettel Weinczettel Josefa.

Eichengraberamt, Gföhl mellett, 1893. márczius 27-én.

Tekintetes ur!

Alúlirott ismételen kér 4 csomagot az ön valóban hasznos és kitünő labdacsaiból. El nem mulaszthatom legnagyobb elismerésem kifejezni ezen labdacok értéke felett és azokat a hol csak alkalmam nyílik, a szenvedőknek legmelegebben fogom ajánlani. Ezen hálaíratom tetszés szerinti használására önt ezennel felhatalmazom.

Teljes tisztelettel Hahn Ignác.

Gotschdorf, Kolbach mellett, Szilézia 1886. okt. 8-án.

T. Úr

Felkérem, miszerint az ön vértisztító labdacsaiból egy csomagot 6 dobozzal küldeni sziveskedjék. Csakis az ön csodálatos labdacsaiknak köszönhetem, hogy egy gyomorhajtól, mely engem öt éven át gyötört, megszabadultam. Ezen labdacok nálam sohasem fognak kifogyni, s midőn legforróbb köszönetemet kifejezem, vagyok tisztelttel Zwickl Anna.

Bernhardi alpesifü liqueur. Bernhard W. Ö.-től Bregenzben, $\frac{1}{4}$ üveg 2 frt 60 kr. $\frac{1}{2}$ üveg 1 frt 40 kr. $\frac{3}{4}$ üveg 70 kr.

Amerikai köszvénykenőcs gyors és biztos hatású legjobb szer minden köszvényes és csúzos bajok u. m.: gerinczagybántalom, tagszaggyatás, ischias, migraine, ideges fogfájás, főfájás, fülzagyatás stb. stb. ellen. 1 frt 20 kr.

Angol csodabalsam, Pserhofer J.-től. 1 üveg 50 kr.

Fagybalsam Pserhofer J.-től. Sok év óta a fagyos tagokra és minden idült sebre, mint legbiztosabb szer elismerve. 1 köcsöggel 40 krajczár. Bérmentve 65 kr.

„Stoll“-féle Kolapraeparatumok, kitünő szer gyomor- és bélbetegségeknek.

Kola-elixir vagy bor, 1 liter 3 frt. $\frac{1}{2}$ liter 1 frt 60 kr. $\frac{1}{4}$ lit. 85 kr.

Golyva-balsam, Pserhofer J.-től. Kitünő szer golyva ellen 1 üveg 40 kr., bérmentve 65 kr.

Élet-esszencia (prágai csöppek,) Pserhofer J.-től. Megrontott gyomor, rossz emésztés és mindennemű altesti bajok ellen kitünő háziszér. 1 üveg 22 kr. 12 üveg 2 frt.

Valódiaknak csak azok tekinthetők, melyek használati utasítása a Pserhofer J. névalírással és minden egyes doboz fedele ugyanazon aláírással vörös színben van ellátva.

Védve védjegy által. Védjegy utánzása szigoruan büntetettik.

PSERHOFER J. gyógyszerész „zum goldenen Reichsapfel“ BECS, I., Singerstrasse 15.